

# Annual Anyi Translation and Literacy News & Report 2005

Volume 4, September 2005

## Dear Anyi ministry friends,

The time has come once again to share ministry highlights and family news with all of you. Let us begin with the New Testament translation news.

### Translation News

The countdown to the finish line has officially begun. This summer I was able to translate Ephesians and Philippians. As of today, I have translated 23 of the 27 books of the New Testament into Anyi Morofou total 21: *Matthew, Mark, Luke, John, Acts, Galatians, Colossians, 1,2 Thessalonians, 1,2 Timothy, Titus, Philemon, James, 1,2 Peter, 1,2,3 John, Revelations, Ephesians and Philippians*. After I translated the last verse of Ephesians, I felt “the translation blues.” My mind rushed to when I will translate the last verse of Hebrews. I was overcome with joy and sadness. Joy because I will have accomplished a lifelong goal. I was overcome with sadness because, even though it has been a time-consuming job, I wondered what I would look forward to after this lifelong dream is done. I talked myself out of this emotionalism because there are still four BIG books left to translate.

### Literacy News

The literacy aspect of the program is going really well. The literacy director reported that 273 people were trained for level 1. They even organized two reading contexts with prizes and everything. The five of the best readers received prizes ranging from \$25.00 to \$2.00. My goal is to have a readership of 5000 people by the time the New Testament is published!

### Curriculum Development

This summer I traveled to Tulsa Oklahoma to inquire about collaborating with Literacy Internationals. I met with their officials and we realized we have different visions.

However, I learned through them that I can print 1,000 literacy booklets for \$1,500.00-2,000.00. This beats the 100 copies that I printed here at the cost of \$600.00. With this in mind, I’m looking for churches or Christian organizations that would sponsor the publication of the following books:

1. **Booklet 2:** Jesus’ farming parables. The Anyi are predominantly agricultural. So, these parables will resonate very well with them. Estimated completion date: **Summer 06.**
2. **Booklet 3:** The Gospel of Mark. This book summarizes Jesus’ life and ministry. Estimated completion date: **Summer 07.**
3. **Booklet 4:** The Book of Acts. It gives the history of the early church. Estimated completion date: **Summer 08.**
4. **Booklet 5:** The Pastoral Epistles. Estimated completion date: **Summer 09.**

By the time the last booklet is published, the whole New Testament will be ready to be released.

### Land Acquisition

I have excellent news to report! I received an e-mail that we finally were able to purchase two acres of land to build the future home of the literacy center. Many thanks to The New Love in Christ Church in Harrisburg, PA for providing us with the funds to make the purchase! God willing, we hope to begin construction on the land in summer 2007. I’m organizing a mission trip to the Ivory Coast from mid May to around June 1<sup>st</sup>, 2007. Consider yourself invited! The trip has two purposes: the construction of the Literacy Center and English Language Evangelism. Pray and come with us! I’m anticipating between 10-

15 people. Start saving because the trip will cost about \$3000.00 to 3,500.00.

### Family News

We had a blast this summer. We went camping with another family at Itasca State Park. We loved it so much that we bought a used pop-up camper! Kim has less than a year to go and she will be done with her master degree in College Student Development. She been very busy and has done extremely well in her studies. She is presently doing a three month paid internship at the Center for International Studies. Jeremy's summer was filled with weekly BMX competitions. He has done very very well, moving quickly from novice to intermediate. His room is filled with BMX trophies. I helped coach Tallie's soccer team. She is currently taking swimming classes and she is loving it! I was very active this summer. I got to play tennis with a friend many times this summer.

### Fundraising Efforts

Money remains a concern. To say that we need help is an understatement! The value of the dollar keeps declining. The monthly rent for the Literacy Center has gone up 25%. My goal this year is to raise **\$10,000.00** to meet the operating expenses of the Literacy Center. I am grateful for your help last year. I pray that you will keep us in mind so that you can help us again this year. Your tax deductible contributions for the Anyi Translation and Literacy Ministry can be mailed to the following address: **536 Anyi Literacy and Translation Fund (ALT/CATA), C/o**

Advancing Native Missions,  
P.O Box 5303  
Charlottesville, VA. 22905.  
E-mail:anm@adnamis.org;  
Website:www.adnamis.org.

**Note:** Make check payable to **Advancing Native Missions**. Do not forget the code: **536 Anyi** in the memo portion of your check.

### Prayer & Praise

1. We thank God for New Love in Christ Church for enabling us to purchase land of the Literacy Center.
2. Thanks for your prayers. My dad is walking again!
3. Pray for peace in the Ivory Coast and for the ministry trip that we are planning for 2007.
4. Finally, continue to pray for safety for the literacy director, Yablé Koffi, and his family and all his associates for good health and continued enthusiasm.
5. We thank God for three very positive articles about us in our local newspaper, on Minnesota Public Radio, and in a major Saint Cloud State University publication.

### Translation treasure

Translating Eph 6:10-17 was really a challenge. Here is a back translation of verse 14 from Anyi to English: "Get up like a man! Get yourself redy! Take the truth and attach it to your waist like a belt. Take doing the right thing which like an iron shirt and wear it so that it covers your chest." The Anyi people do not have a long warfare tradition. So, many of the terms used here are unknown to them. A picture of a Roman soldier will be needed here to give a visual reinforcement. As the saying goes, "a picture is worth a thousand words."

Ettien Koffi  
6527 Laurel Road  
Saint Cloud, MN 56303  
e-mail: enkoffi@hotmail.com

So long my friends. May God bless you! Once again, thanks for your prayers and your generosity to the Anyi Translation and Literacy Ministry.